

# Act

## Chapter 7

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερέυς, Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει?  
กล่าว แล้ว - มหาปุโรหิต สิ่ง-เหล่านี้-นี้ เหล่า-นี้ เป็น-อย่างนั้น จริง-หรือ  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1487](#) [G3778](#) [G3779](#) [G2192](#)

แล้วมหาปุโรหิตกล่าวว่า □สิ่งเหล่านี้เป็นดั่งนั้นหรือ□

2 ὁ δὲ ἔφη, ἄνδρες, ἀδελφοί, καὶ πατέρες, ἀκούσατε! Ὁ Θεὸς  
- แล้ว เขา-กล่าว-ว่า ท่าน-ทั้ง-หลาย พี่น้อง และ บรรพบุรุษ จง-ฟัง - พระเจ้า  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0435](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3962](#) [G0191](#) [G3588](#) [G2316](#)

τῆς δόξης ὠφθῆ τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἄβραάμ, ὅντι ἐν τῇ  
แห่ง พระ-สิริ ทรง-ปรากฏ แก่ บิดา ของ-เรา อับราฮัม ขณะ-ที่-อยู่ ใน -  
[G3588](#) [G1391](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)

Μεσοποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν,  
เมโสโปเตเมีย ก่อน ที่ จะ-อาศัย-อยู่ เขา ใน ฮาราน  
[G3318](#) [G4250](#) [G2228](#) [G2730](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5488](#)

และสเทเฟนกล่าวว่า □ท่านทั้งหลาย พี่น้องและบรรดาท่านผู้อาวุโส ขอตั้งใจฟังเถิด

พระเจ้าแห่งสง่าราศีได้ทรงปรากฏแก่อับราฮัมบรรพบุรุษของพวกเรา เมื่อท่านอยู่ในประเทศเมโสโปเตเมีย ก่อนที่ท่านอาศัยอยู่ในเมืองฮาราน

3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου, καὶ ἐκ τῆς  
และ ตรัส แก่ เขา จง-ออกไป จาก - แผ่นดิน ของ-เจ้า และ จาก -  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)

συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δεῖξω.  
วงศ์-ญาติ ของ-เจ้า และ จง-มา ยัง - แผ่นดิน ซึ่ง - แก่-เจ้า เรา-จะ-ชี้-ให้-ดู  
[G4772](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1204](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4771](#) [G1166](#)

และได้ตรัสกับท่านว่า □เจ้าจงออกไปจากประเทศของเจ้า และจากญาติพี่น้องของเจ้า และมายังแผ่นดินซึ่งเราจะสำแดงให้เจ้าเห็น□

4 τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων, κατώκησεν ἐν Χαρράν, καὶ κείθειν  
ครั้ง-นั้น ออก-ไป-แล้ว จาก แผ่นดิน คาลเดีย อาศัย-อยู่ ใน ฮาราน จาก-ที่-นั้น  
[G5119](#) [G1831](#) [G1537](#) [G1093](#) [G5466](#) [G2730](#) [G1722](#) [G5488](#) [G2547](#)

μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετώκησεν αὐτὸν εἰς τὴν  
หลัง-จาก - สิ้น-พระ-ชนม์ - บิดา ของ-เขา พระองค์-ทรง-ย้าย เขา มา-ยัง -  
[G3326](#) [G3588](#) [G0599](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3351](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)

γῆν ταύτην, εἰς ἣν ὁ μείζων υἱὸς κατοκεῖτε.  
แผ่นดิน นี้ ใน ซึ่ง พวก-ท่าน บัดนี้ อาศัย-อยู่  
[G1093](#) [G3778](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3568](#) [G2730](#)

แล้วอับราฮัมได้ออกจากแผ่นดินของชาวคาลเดีย และอาศัยอยู่ในเมืองฮาราน และจากที่นั่น เมื่อบิดาของท่านสิ้นชีพแล้ว พระองค์ทรงย้ายท่านเข้ามาในแผ่นดินนี้ ที่ซึ่งท่านทั้งหลายอาศัยอยู่ตอนนี้

5 καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ, οὐδὲ βῆμα ποδός; καὶ  
 และ ไม่ ทรง-ให้ แก่-เขา มรดก ใน แผ่นดิน-นั้น แม้-แต่ ฝ่า-เท้า เขยิบ แต่  
[G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2817](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3761](#) [G0968](#) [G4228](#) [G2532](#)  
 ἐπιγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτῆν, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ  
 ทรง-สัญญา จะ-ให้ แก่-เขา เป็น กรรม-สิทธิ์ แผ่นดิน-นั้น และ แก่ เขื่อ-สาย ของ-เขา  
[G1861](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2697](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4690](#) [G0846](#)  
 μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.  
 หลัง-จาก เขา ไม่ มี แก่-เขา บุตร  
[G3326](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5043](#)

และพระองค์ไม่โปรดให้ท่านมีมรดกในแผ่นดินนี้ ไม่เลย แม้แต่ส่วนที่สามารถวางเท้าของท่านก็ไม่ได้ แต่พระองค์ทรงสัญญาว่าพระองค์จะประทานแผ่นดินนี้แก่ท่านเป็นกรรมสิทธิ์ และแก่เชื้อสายของท่านที่มาภายหลังท่าน ขณะเมื่อท่านยังมีบุตร

6 ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ Θεὸς: ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον  
 ตรัส แล้ว ดัง-นี้ - พระเจ้า ว่า จะ-เป็น - เขื่อ-สาย ของ-เขา คน-ต่าง-ต่าง  
[G2980](#) [G1161](#) [G3779](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4690](#) [G0846](#) [G3941](#)  
 ἐν γῆ ἄλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ, καὶ κακώσουσιν ἔτη  
 ใน แผ่นดิน ต่าง-ถิ่น และ จะ-กด-ขี่-เป็น-ทาส พวก-เขา และ ช่มเหง สี่-ร้อย  
[G1722](#) [G1093](#) [G0245](#) [G2532](#) [G1402](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2559](#) [G2094](#)  
 τετρακόσια;  
 ปี  
[G5071](#)

และพระเจ้าตรัสดังนี้ว่า เชื้อสายของท่านจะอาศัยอยู่ในต่างประเทศ และชาวประเทศนั้นจะนำพวกเขาเข้าไปสู่ความเป็นทาส และจะปฏิบัติอย่างชั่วร้ายต่อพวกเขาเป็นเวลาสี่ร้อยปี

7 καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύουσιν, κρινῶ ἐγώ, ὁ Θεὸς εἶπεν;  
 และ - ชนชาติ ซึ่ง - พวก-เขา-จะ-รับ-ใช้ เรา-จะ-พิพากษา เรา - พระเจ้า ตรัส  
[G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1398](#) [G2919](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)  
 καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται, καὶ λατρεύουσιν μοι ἐν τῷ τόπῳ  
 และ หลัง-จาก นั้น พวก-เขา-จะ-ออก-มา และ จะ-นมัสการ เรา ใน - สถานที่  
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3000](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#)  
 τοῦτο.  
 นี้  
[G3778](#)

□ และเราจะพิพากษาประเทศที่พวกเขาจะเป็นทาสนั้น □ พระเจ้าตรัส □ และหลังจากนั้นพวกเขาจะออกมาและปรนนิบัติเราในสถานที่แห่งนี้ □

8 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς; καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν  
 และ ทรง-ให้ แก่-เขา พันธ-สัญญา แห่ง-การ-เข้า-สุหนัต และ ดัง-นั้น ให้-กำเนิด -  
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1242](#) [G4061](#) [G2532](#) [G3779](#) [G1080](#) [G3588](#)  
 Ἰσαὰκ, καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ; καὶ Ἰσαὰκ τὸν  
 อิสอัค และ เข้า-สุหนัต เขา ใน วัน - ที่-แปด และ อิสอัค -  
[G2464](#) [G2532](#) [G4059](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3590](#) [G2532](#) [G2464](#) [G3588](#)  
 Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ τοῦς δώδεκα πατριάρχας.  
 ยาโคบ และ ยาโคบ - สิบ-สอง ผู้-เป็น-ต้น-ตระกูล  
[G2384](#) [G2532](#) [G2384](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3966](#)

และพระองค์ได้ทรงตั้งพันธสัญญาแห่งการเข้าสุหนัตไว้กับอับราฮัม และอับราฮัมจึงให้กำเนิดอิสอัค และให้อิสอัคเข้าสุหนัตในวันที่แปด และอิสอัคให้กำเนิดยาโคบ และยาโคบให้กำเนิดบรรพบุรุษสิบสองคนนั้น

9 καὶ οἱ πατριάρχαι, ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ, ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον.  
และ ussna ผู้-เป็น-ต้น-ตระกูล อจจา - โยเซฟ ขาย-ไป ยัง อียิปต์  
[G2532](#) [G3588](#) [G3966](#) [G2206](#) [G3588](#) [G2501](#) [G0591](#) [G1519](#) [G0125](#)

καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ,  
แต่ ทรง-สถิต - พระเจ้า กับ เขา  
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G0846](#)

และบรรพบุรุษเหล่านั้น เพราะความอจจาได้ขายโยเซฟเข้าไปในประเทศอียิปต์ แต่พระเจ้าทรงสถิตอยู่กับโยเซฟ

10 καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ; καὶ ἔδωκεν αὐτῷ  
และ ทรง-ช่วย-ผู้ เขา จาก ussna - ความ-ทุกข์-ยาก ของ-เขา และ ประทาน แก่-เขา  
[G2532](#) [G1807](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2347](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραῶ, βασιλέως Αἰγύπτου; καὶ κατέστησεν  
พระ-คุณ และ สติ-ปัญญา ต่อ-หน้า ฟาโรห์ กษัตริย์ แห่ง-อียิปต์ และ ทรง-แต่งตั้ง  
[G5485](#) [G2532](#) [G4678](#) [G1726](#) [G5328](#) [G0935](#) [G0125](#) [G2532](#) [G2525](#)

αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ [ἐφ'] ὄλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.  
เขา เป็น-ผู้-ปกครอง เหนือ อียิปต์ และ เหนือ ทั้ง-สิ้น - ราชวัง ของ-เขา  
[G0846](#) [G2233](#) [G1909](#) [G0125](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

และโปรดช่วยโยเซฟให้พ้นจากความทุกข์ลำบากทั้งสิ้นของท่าน และทรงให้ท่านเป็นที่โปรดปรานและมีสติปัญญาในสายพระเนตรของฟาโรห์ กษัตริย์แห่งประเทศอียิปต์ และท่านได้ตั้งโยเซฟให้เป็นผู้ปกครองประเทศอียิปต์กับทั้งพระราชสำนักของท่าน

11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὄλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάαν, καὶ  
มา แล้ว การ-กันดาร-อาหาร เหนือ ทั้ง - อียิปต์ และ คานาอัน และ  
[G2064](#) [G1161](#) [G3042](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G0125](#) [G2532](#) [G5477](#) [G2532](#)

θλίψεις μεγάλης, καὶ οὐχ ἡύρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.  
ความ-ทุกข์-ยาก ใหญ่-ยิ่ง และ ไม่ หา-ได้ อาหาร - usswnuxx ของ-เรา  
[G2347](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G5527](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

บัดนี้ได้บังเกิดการกันดารอาหารทั่วแผ่นดินอียิปต์และคานาอัน และมีความทุกข์ลำบากมาก และบรรพบุรุษของพวกเราหาอาหารไม่พบ

12 ἀκούσας δὲ Ἰακώβ, ὄντα στεία εἰς Αἴγυπτον, ἔξαπέστειλεν τοὺς πατέρας  
ได้ยิน แล้ว ยาโคบ ว่า-มี ขาว ใน อียิปต์ จึง-ส่ง ussna usswnuxx  
[G0191](#) [G1161](#) [G2384](#) [G1510](#) [G4621](#) [G1519](#) [G0125](#) [G1821](#) [G3588](#) [G3962](#)

ἡμῶν πρῶτον;  
ของ-เรา ครั้ง-แรก  
[G1473](#) [G4412](#)

แต่เมื่อยาโคบได้ยินว่ามีข้าวอยู่ในประเทศอียิปต์ ท่านจึงส่งบรรพบุรุษของพวกเราไปเป็นครั้งแรก

13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ, ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ  
และ ใน - ครั้ง-ที่-สอง โยเซฟ-เปิด-เผย-ตัว โยเซฟ แก่ พี่-น้อง ของ-เขา และ  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1208](#) [G0319](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#)

φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραῶ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ.  
เป็น-ที่-รู้ แก่ - ฟาโรห์ - วงศ์-ตระกูล ของ โยเซฟ  
[G5318](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5328](#) [G3588](#) [G1085](#) [G3588](#) [G2501](#)

และในครั้งที่สอง โยเซฟถูกเปิดเผยแก่พวกพี่น้องของท่าน และญาติพี่น้องของท่านถูกเปิดเผยแก่ฟาโรห์

14 ἀποστείλας δὲ, Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακώβ, τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν  
ส่ง-คน-ไป แล้ว โยเซฟ เชิญ-มา ยาโคบ - บิดา ของ-เขา และ ทั้ง-หมด  
[G0649](#) [G1161](#) [G2501](#) [G3333](#) [G2384](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#)

τὴν συγγένειαν, ἐν ψυχαῖς ἐβδομήκοντα πέντε.  
- วงศ์-ญาติ รวม จำนวน เจ็ด-สิบ ห้า-คน  
[G3588](#) [G4772](#) [G1722](#) [G5590](#) [G1440](#) [G4002](#)

แล้วโยเซฟได้ส่งไป และเชษฐาโคบบิดาของท่านให้มาหาท่าน กับบรรดาญาติพี่น้องของท่านเจ็ดสิบห้าคน

15 καὶ κατέβη Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν, αὐτὸς καὶ οἱ  
และ ลง-ไป ยาโคบ ยัง อียิปต์ และ สิ้น-ชีวิต ท่าน-เอง และ -  
[G2532](#) [G2597](#) [G2384](#) [G1519](#) [G0125](#) [G2532](#) [G5053](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

πατέρες ἡμῶν,  
บรรพบุรุษ ของ-เรา  
[G3962](#) [G1473](#)

ดังนั้นยาโคบจึงได้ลงไปยังประเทศอียิปต์ และได้สิ้นชีพ ทั้งท่านกับบรรพบุรุษของพวกเขา

16 καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι, ᾧ  
และ ถูก-เคลื่อน-ย้าย ไป-ยัง เซเม และ ถูก-ฝัง ใน - อุโมงค์-ฝัง-ศพ ซึ่ง  
[G2532](#) [G3346](#) [G1519](#) [G4966](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G3739](#)

ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἑμμώρ ἐν Συχέμ.  
ซื้อ-ไว้ อับราฮัม ด้วย-ราคา เงิน จาก บุตร-หลาน ของ-บุตร ฮาโมร์ ใน เซเม  
[G5608](#) [G0011](#) [G5092](#) [G0694](#) [G3844](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1697](#) [G1722](#) [G4966](#)

และถูกนำเข้าไปในเมืองเซเม และถูกฝังไว้ในอุโมงค์ที่อับราฮัมซื้อด้วยเงินจำนวนหนึ่ง จากบุตรชายทั้งหลายของฮาโมร์บิดาของเซเม

17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας, ἦς ὠμολόγησεν ὁ  
เมื่อ แล้ว ใกล้-เข้า-มา - เวลา แห่ง พระ-สัญญา ซึ่ง ทรง-ให้-ไว้ -  
[G2531](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3739](#) [G3670](#) [G3588](#)

Θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἠβξήσεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,  
พระเจ้า แก่ อับราฮัม ทวี-มาก-ขึ้น - ประชา-กร และ เพิ่ม-จำนวน-ขึ้น ใน อียิปต์  
[G2316](#) [G3588](#) [G0011](#) [G0837](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G4129](#) [G1722](#) [G0125](#)

แต่เมื่อเวลาแห่งพระสัญญานั้นใกล้เข้ามาแล้ว ซึ่งพระเจ้าได้ทรงปฏิญาณไว้กับอับราฮัม  
ประชากรอิสราเอลได้เติบโตขึ้นและทวีคูณในประเทศอียิปต์

18 ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ἐπ’ Αἴγυπτον, οὗ οὐκ ἤδει τὸν  
จนกระทั่ง - ขึ้น-มา กษัตริย์ อื่น-องค์-หนึ่ง เหนือ อียิปต์ ผู้ ไม่ รู้จัก -  
[G0891](#) [G3739](#) [G0450](#) [G0935](#) [G2087](#) [G1909](#) [G0125](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#)

Ἴωσήφ.  
โยเซฟ  
[G2501](#)

จนกระทั่งกษัตริย์อีกองค์หนึ่งได้ขึ้นเสวยราชย์ ซึ่งไม่รู้จักโยเซฟ

19 οὗτος κατασοφεσάμενος τὸ γένος ἡμῶν, ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ἡμῶν],  
ผู้-นี้ ใช้-อุบาย - เผ่า-พันธุ์ ของ-เรา บ่มแคง บรรดา บรรพบุรุษ ของ-เรา  
[G3778](#) [G2686](#) [G3588](#) [G1085](#) [G1473](#) [G2559](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν, εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι.  
ให้ ทำ - การก ถูก-ทิ้ง ของ-เขา-ทั้ง-หลาย เพื่อ - ไม่-ให้ มี-ชีวิต-รอด  
[G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1025](#) [G1570](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2225](#)

กษัตริย์องค์เดียวกันนั้นได้ทรงออกอุบายกับญาติพี่น้องของเรา และปฏิบัติอย่างชั่วร้ายต่อบรรพบุรุษของพวกเขา  
เพื่อที่พวกเขาจะโยนทิ้งบรรดาลูกอ่อนของพวกเขาเสีย เพื่อไม่ให้ลูกอ่อนเหล่านั้นมีชีวิตรอดอยู่ได้

20 Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ Θεῷ;  
ใน - เวลา-นั้น เกิด โมเสส และ เป็น งดงาม ต่อ-พระ-ພັກຕຣ ພະ-เจ้า  
[G1722](#) [G3739](#) [G2540](#) [G1080](#) [G3475](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0791](#) [G3588](#) [G2316](#)

ὁ ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς.  
ผู้-ซึ่ง ถูก-เลี้ยง-ดู สาม เดือน ใน - บ้าน ของ บิดา  
[G3739](#) [G0397](#) [G3376](#) [G5140](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#)

ในเวลาขึ้นโมเสสได้ถือกำเนิด และรุดงามยั้งนักษ และได้รับการเลี้ยงดูให้เติบโตในบ้านของบิดาจนครบสามเดือน

21 ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ, ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ, καὶ  
เมื่อ-ถูก-ทิ้ง แล้ว เขา เก็บ-ไว้ เขา - ธิดา ของ-ฟาโรห์ และ  
[G1620](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0337](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2364](#) [G5328](#) [G2532](#)  
ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἕως εἰς υἱόν.  
เลี้ยง-ดู เขา เป็น-ของ-ตน เป็น บุตร-ชาย  
[G0397](#) [G0846](#) [G1438](#) [G1519](#) [G5207](#)

และเมื่อลูกอ่อนนั้นถูกทิ้งออกไปแล้ว ราชธิดาของฟาโรห์ก็เอาลูกอ่อนนั้นขึ้นมา และได้เลี้ยงลูกอ่อนนั้นไว้ต่างบุตรชายของตนเอง

22 καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων; ἦν δὲ  
และ ได้รับ-การ-ศึกษา โมเสส ใน ทุก-อย่าง สติ-ปัญญา ของ-ชาว-อียิปต์ เป็น แล้ว  
[G2532](#) [G3811](#) [G3475](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4678](#) [G0124](#) [G1510](#) [G1161](#)  
διδασκὰν ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ.  
ทรง-พลั้ง ใน คำ-พูด และ การ-กระทำ ของ-เขา  
[G1415](#) [G1722](#) [G3056](#) [G2532](#) [G2041](#) [G0846](#)

และโมเสสได้เรียนรู้ในปัญญาทั้งสิ้นของชาวอียิปต์ และมีความสามารถมากในการพูดและในกิจการต่าง ๆ

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταέτης χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν  
เมื่อ แล้ว ครบ แก่-เขา สี่-สิบ ปี เกิด-ขึ้น ใน -  
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G0846](#) [G5063](#) [G5550](#) [G0305](#) [G1909](#) [G3588](#)  
καρδίαν αὐτοῦ, ἐπεσκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ;  
ใจ ของ-เขา จะ-เยี่ยม-เยี่ยม - พี่-น้อง ของ-เขา คือ บุตร-หลาน อิสราเอล  
[G2588](#) [G0846](#) [G1980](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#)

และเมื่อโมเสสมีอายุได้สี่สิบปีเต็มแล้ว ในใจของท่านก็อยากที่จะไปเยี่ยมญาติพี่น้องของท่าน คือลูกหลานของอิสราเอล

24 καὶ ἰδὼν τινὰ ἀδικούμενον, ἠμύνατο, καὶ ἐποίησεν ἐκδικήσεν τῷ  
และ เห็น คน-หนึ่ง ถูก-ทำ-ร้าย จึง-ปกป้อง และ แก่-แค้น-ให้ ความ-ยุติ-ธรรม แก่  
[G2532](#) [G3708](#) [G5100](#) [G0091](#) [G0292](#) [G2532](#) [G4160](#) [G1557](#) [G3588](#)  
καταπονόμενον, πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.  
ผู้-ถูก-กด-ขี่ ข่า - ชาว-อียิปต์  
[G2669](#) [G3960](#) [G3588](#) [G0124](#)

และเมื่อเห็นคนหนึ่งใ้พวกเขาถูกทำร้าย ท่านจึงปกป้องเขา และแค้นแค้นให้คนที่ถูกกดขี่นั้น และได้ข่าชาวอียิปต์คนนั้น

25 ἐνόμιζεν δὲ, σπινέναι τοὺς ἀδελφοὺς [αὐτοῦ], ὅτι ὁ Θεὸς διὰ χειρὸς  
คิด แล้ว ว่า-จะ-เข้า-ใจ - พี่-น้อง ของ-เขา ว่า - พระเจ้า โดย มือ  
[G3543](#) [G1161](#) [G4920](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G5495](#)  
αὐτοῦ διδῶσεν σωτηρίαν αὐτοῖς. οἱ δὲ οὐ σπινέσκον.  
ของ-เขา ประทาน ความ-รอด แก่-พวก-เขา - แต่ ไม่ เข้า-ใจ  
[G0846](#) [G1325](#) [G4991](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G4920](#)

ด้วยว่าท่านคาดว่าญาติพี่น้องของท่านคงจะเข้าใจว่า ด้วยมือของท่านพระเจ้าจะทรงช่วยพวกเขาให้รอดพ้น แต่พวกเขาหาเข้าใจไม่

26 τῆ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ, ὥφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλλασεν  
 - และ วัน-ต่อ-มา - ปราภฏ-ตัว แก่-พวก-เขา กำลึง-กะเลาะ-กัน และ พยายาม-ใกล้-เกลี้ย  
[G3588](#) [G5037](#) [G1966](#) [G2250](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3164](#) [G2532](#) [G4900](#)

αὐτοὺς εἰς εἰρήνην, εἰπὼν, ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε. ἵνα τί ἀδικεῖτε  
 พวก-เขา ให้ สันติ-สุข กล่าว-ว่า ท่าน-ทั้ง-หลาย พี่-น้อง เป็น ทำ-ไม - ทำ-ร้าย  
[G0846](#) [G1519](#) [G1515](#) [G3004](#) [G0435](#) [G0080](#) [G1510](#) [G2443](#) [G5101](#) [G0091](#)

ἀλλήλους?

กัน-และ-กัน  
[G0240](#)

และวันต่อมา โมเสสได้สำแดงตนเองแก่พวกเขาขณะที่พวกเขาวิวากันอยู่ และอยากจะทำให้พวกเขากลับคืนดีกันอีก โดยกล่าวว่า  
 □ท่านทั้งหลายเอ๋ย พวกท่านเป็นพี่น้องกัน ไฉนพวกท่านจึงทำผิดต่อกันและกันเล่า□

27 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν, εἰπὼν, τίς σε  
 - แต่ ผู้-ทำ-ผิด ต่อ เพื่อน-บ้าน ผลัก-ไส เขา กล่าว-ว่า ใคร เจ้า  
[G3588](#) [G1161](#) [G0091](#) [G3588](#) [G4139](#) [G0683](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#)

κατέστησεν, ἄρχοντα καὶ δικαστήν ἐφ' ἡμῶν?  
 แต่ง-ตั้ง ผู้-ปกครอง และ ผู้-พิพากษา เหนือ เรา  
[G2525](#) [G0758](#) [G2532](#) [G1348](#) [G1909](#) [G1473](#)

แต่คนที่ทำผิดต่อเพื่อนบ้านของตนนั้น ผลักโมเสสออกไป โดยกล่าวว่า □ใครแต่งตั้งท่านให้เป็นผู้ครอบครองและผู้พิพากษาเหนือพวกเรา

28 μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὡς τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν  
 หรือ จะ-ฆ่า ข้า เจ้า ต้อง-การ เหมือน-อย่าง ที่ ฆ่า เมื่อ-วาน -  
[G3361](#) [G0337](#) [G1473](#) [G4771](#) [G2309](#) [G3739](#) [G5158](#) [G0337](#) [G5504](#) [G3588](#)

Αἰγύπτου?  
 ชาว-อียิปต์  
[G0124](#)

ท่านจะฆ่าข้าพเจ้าเหมือนกับที่ท่านได้ฆ่าคนอียิปต์คนนั้นเมื่อวานนี้หรือ□

29 ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν  
 หนี-ไป แล้ว โมเสส เพราะ - คำ นี้ และ กลาย-เป็น คน-ต่าง-ต่าง ใน  
[G5343](#) [G1161](#) [G3475](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3941](#) [G1722](#)

γῆ Μαδιάμ, ὡς ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.  
 แผ่นดิน มีเดียน ที่-ซึ่ง ให้-กำเนิด บุตร-ชาย สอง-คน  
[G1093](#) [G3099](#) [G3757](#) [G1080](#) [G5207](#) [G1417](#)

แล้วโมเสสจึงหนีไปเมื่อได้ยินถ้อยคำนี้ และเป็นคนแปลกหน้าในแผ่นดินมีเดียน ซึ่งที่นั่นท่านให้กำเนิดบุตรชายสองคน

30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσεράκοντα, ὥφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ  
 และ เมื่อ-ครบ ๔๐ ปี ปราภฏ แก่-เขา ใน - ที่-นุรกันดาร แห่ง  
[G2532](#) [G4137](#) [G2094](#) [G5062](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#)

ὄρους Σινᾶ, ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βιάτου.  
 ภูเขา ซินาย ทูต-สวรรค์ ใน เปลว ไฟ ของ-ฟุ่ม-ไม้  
[G3735](#) [G4614](#) [G0032](#) [G1722](#) [G5395](#) [G4442](#) [G0942](#)

และเมื่อล่วงไปได้สี่สิบปีแล้ว ในถิ่นนุรกันดารแห่งภูเขาซินาย มีทูตสวรรค์องค์หนึ่งขององค์พระผู้เป็นเจ้ามาปราภฏแก่ท่านในเปลวไฟในฟุ่มไม้

31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν, ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα; προσερχομένου δὲ αὐτοῦ  
 - แล้ว โมเสส เห็น ประหลาด-ใจ - นิมิต เมื่อ-เข้า-ใกล้ แล้ว เขา  
[G3588](#) [G1161](#) [G3475](#) [G3708](#) [G2296](#) [G3588](#) [G3705](#) [G4334](#) [G1161](#) [G0846](#)

κατανοήσας, ἐγένετο φωνὴ Κυρίου:  
 จะ-พิจารณา-ดู เกิด พระ-สุรเสียง ของ-องค์พระผู้เป็นเจ้า  
[G2657](#) [G1096](#) [G5456](#) [G2962](#)

เมื่อโมเสสเห็นสิ่งนี้ ท่านก็ประหลาดใจในสิ่งที่ได้เห็นนั้น และขณะที่ท่านกำลังเข้ามาใกล้เพื่อจะมองดูสิ่งนั้น พระสุรเสียงขององค์พระผู้เป็นเจ้าก็ตรัสกับท่าน

32 Ἐγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ,  
เรา - พระเจ้า แห่ง บรรพบุรุษ ของ-เจ้า - พระเจ้า ของ-อับราฮัม และ อิสอัค  
[G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G2464](#)  
καὶ Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ, γενόμενος Μωϋσῆς, οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.  
และ ยาโคบ สั้น-สะก้าน แล้ว กลายเป็น โมเสส ไม่ กล้า พิจารณา-ดู  
[G2532](#) [G2384](#) [G1790](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3475](#) [G3756](#) [G5111](#) [G2657](#)

โดยตรัสว่า ข้าเราเป็นพระเจ้าแห่งบรรพบุรุษของเจ้า เป็นพระเจ้าของอับราฮัม เป็นพระเจ้าของอิสอัค และเป็นพระเจ้าของยาโคบแล้วโมเสสก็ตัวสั้น และไม่กล้ามองดู

33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος, Λίσσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου,  
ตรัส แล้ว แก่-เขา - องค์พระผู้เป็นเจ้า จง-ถอด - รองเท้า จาก เท้า ของ-เจ้า  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3089](#) [G3588](#) [G5266](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)  
ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἕστηκας, γῆ ἀγία ἐστίν.  
- เพราะ สถานที่-ที่ บน ซึ่ง เจ้า-ยืน-อยู่ แผ่นดิน บริสุทธิ์ เป็น  
[G3588](#) [G1063](#) [G5117](#) [G1909](#) [G3739](#) [G2476](#) [G1093](#) [G0040](#) [G1510](#)

แล้วองค์พระผู้เป็นเจ้าได้ตรัสกับท่านว่า จงถอดรองเท้าของเจ้าออกเสียจากเท้าของเจ้า เพราะว่าสถานที่ซึ่งเจ้ายืนอยู่นี้เป็นพื้นที่บริสุทธิ์

34 ἰδὼν, εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ  
ได้-เห็น เรา-ได้-เห็น - ความ-ทุกข์ ของ ประชา-กร ของ-เรา - ใน อียิปต์ และ  
[G3708](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2561](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0125](#) [G2532](#)  
τοῦ στεναγμοῦ αὐτοῦ ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς; καὶ νῦν  
- เสียง-คร่ำครวญ ของ-เขา เรา-ได้ยิน และ ลง-มา จะ-ช่วย-กู้ พวก-เขา และ บัดนี้  
[G3588](#) [G4726](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1807](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3568](#)  
δεδύρο, ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.  
จง-มา เรา-จะ-ส่ง เจ้า ไป-ยัง อียิปต์  
[G1204](#) [G0649](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0125](#)

เราได้เห็น เราได้เห็นความทุกข์เข็ญของประชากรของเราซึ่งอยู่ในประเทศอียิปต์แล้ว และเราได้ยินเสียงคร่ำครวญของพวกเขา และเราลงมาเพื่อจะช่วยพวกเขาให้รอดพ้น และบัดนี้จงมาเถิด เราจะส่งเจ้าเข้าไปในประเทศอียิปต์

35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἤρνησαντο, εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν  
-นี้ - โมเสส ผู้-ซึ่ง พวก-เขา-ปฏิเสธ กล่าว-ว่า ใคร เจ้า แต่ง-ตั้ง  
[G3778](#) [G3588](#) [G3475](#) [G3739](#) [G0720](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G2525](#)  
ἀρχοντα καὶ δικαστήν? τοῦτον ὁ Θεὸς καὶ ἀρχοντα καὶ λυτρωτὴν  
ผู้-ปกครอง และ ผู้-พิพากษา ผู้-นี้ - พระเจ้า ทั้ง ผู้-ปกครอง และ ผู้-ไถ่  
[G0758](#) [G2532](#) [G1348](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0758](#) [G2532](#) [G3086](#)  
ἀπέσταλκεν, σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάρῃ.  
ทรง-ส่ง-ไป พร้อม-กับ มือ กุศ-สวรรค์ ผู้-ซึ่ง ปรากฏ แก่-เขา ใน - พุ่ม-ไม้  
[G0649](#) [G4862](#) [G5495](#) [G0032](#) [G3588](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0942](#)

โมเสสผู้นี้ ผู้ซึ่งพวกเขาปฏิเสธโดยกล่าวว่า ใครได้แต่งตั้งท่านให้เป็นผู้ครอบครองและผู้พิพากษาผู้เดียวกันนี้พระเจ้าทรงส่งให้เป็นผู้ครอบครองและผู้ช่วยให้พ้น โดยมือของกุศสวรรค์ซึ่งได้ปรากฏแก่ท่านในพุ่มไม้

36 οὐτός ἐξήγαγεν αὐτούς, ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῆ  
 ผู้-นี้ นำ-ออก-มา พวก-เขา ทำ การ-อัศจรรย์ และ หมาย-สำคัญ ใน แผ่นดิน  
[G3778](#) [G1806](#) [G0846](#) [G4160](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4592](#) [G1722](#) [G1093](#)

Αἰγύπτῳ, καὶ ἐν Ἑρυθρῇ Θαλάσῃ, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη  
 อียิปต์ และ ใน ทะเล-แดง - และ ใน - ที่น-ทรกัณดาร สี่-สิบ  
[G0125](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2063](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2094](#)

τεσσαράκοντα.

卅  
[G5062](#)

ท่านนำเขาทั้งหลายออกมา หลังจากที่ท่านได้แสดงบรรดาการมหัศจรรย์และหมายสำคัญต่าง ๆ ในแผ่นดินอียิปต์ และในทะเลแดง และในถิ่นทรกัณดารเป็นเวลาสี่สิบปี

37 οὐτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἴπων τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Προφήτην  
 ผู้-นี้ เป็น - โมเสส ผู้-ซึ่ง กล่าว แก่ บุตร-หลาน อิสราเอล ผู้-เผย-พระ-วจนะ  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3475](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G4396](#)

ὄμιον ἀναστῆσει ὁ Θεὸς, ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὄμιον, ὡς ἐμέ,  
 แก่-พวก-ท่าน จะ-ทรง-ตั้ง-ขึ้น - พระเจ้า จาก - พี่-น้อง ของ-พวก-ท่าน เหมือน ของเรา  
[G4771](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1473](#)

โมเสสคนนี้แหละ ซึ่งได้กล่าวแก่ลูกหลานของอิสราเอลว่า

□องค์พระผู้เป็นเจ้าพระเจ้าของพวกท่านจะโปรดตั้งผู้พยากรณ์ผู้หนึ่งขึ้นมาแก่พวกท่านจากพวกพี่น้องของพวกท่าน เหมือนอย่างเรา พวกท่านจงฟังผู้นั้น□

38 οὐτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ, μετὰ  
 ผู้-นี้ เป็น ผู้-ซึ่ง อยู่ ใน - ชุมชุม-ชน ใน - ที่น-ทรกัณดาร กับ  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3326](#)

τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, καὶ τῶν πατέρων  
 - กูต-สวรรค์ ผู้-ซึ่ง ตรัส แก่-เขา บน - ภูเขา ซินาย และ กับ บรรพบุรุษ  
[G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4614](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#)

ἡμῶν. οἷς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,  
 ของ-เรา ผู้-ซึ่ง รับ-ไว้ พระ-วจนะ ทรง-พระ-ชนม์-อยู่ เพื่อ-ให้ แก่-เรา  
[G1473](#) [G3739](#) [G1209](#) [G3051](#) [G2198](#) [G1325](#) [G1473](#)

โมเสสคนนี้แหละ ที่ได้อยู่ในคริสตจักรนั้นในถิ่นทรกัณดารกับทูตสวรรค์ซึ่งได้ตรัสแก่ท่านในภูเขาซินาย และอยู่กับบรรพบุรุษของพวกเรา ผู้ซึ่งได้รับพระดำรัสอันทรงชีวิตมาเพื่อให้แก่พวกเรา

39 ὃς οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο,  
 ผู้-ซึ่ง ไม่ ยอม เชื่อ-ฟัง เป็น - บรรพบุรุษ ของ-เรา แต่ ผลัก-ออก-ไป  
[G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G5255](#) [G1096](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0235](#) [G0683](#)

καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,  
 และ หัน-กลับ-ไป ใน - ใจ ของ-พวก-เขา สู่ อียิปต์  
[G2532](#) [G4762](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0125](#)

ผู้ซึ่งบรรพบุรุษของพวกเราไม่ยอมเชื่อฟัง แต่ได้ผลักไสท่านให้ไปจากพวกเขา และในใจของพวกเขาได้หันกลับไปยังแผ่นดินอียิปต์อีก

40 εἰπόντες τῷ Ἀαρὼν, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύσονται ἡμῶν.  
 กล่าวแก่ อาโรน จง-ทำ ให้-เรา พระ-เทียม-เท็จ ซึ่ง จะ-นำ-หน้า เรา  
[G3004](#) [G3588](#) [G0002](#) [G4160](#) [G1473](#) [G2316](#) [G3739](#) [G4313](#) [G1473](#)

ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, οὗς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ  
 - เพราะ โมเสส คน-นี้ ผู้-ซึ่ง นำ-ออก-มา เรา จาก แผ่นดิน อียิปต์ ไม่  
[G3588](#) [G1063](#) [G3475](#) [G3778](#) [G3739](#) [G1806](#) [G1473](#) [G1537](#) [G1093](#) [G0125](#) [G3756](#)

οἶδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ.  
 รู้ ว่า-อะไร เกิด-ขึ้น แก่-เขา  
[G1492](#) [G5101](#) [G1096](#) [G0846](#)

โดยกล่าวแก่อาโรนว่า □ของจงสร้างบรรดาพระให้แก่พวกเราเพื่อที่จะนำหน้าพวกเราไป ด้วยว่าสำหรับโมเสสคนนี้ ซึ่งได้นำพวกเราออกมาจากแผ่นดินอียิปต์นั้น พวกเราไม่ทราบว่าจะเกิดอะไรขึ้นกับท่าน□

41 καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀνήγαγον θυσίας τῷ  
 และ หล่อ-รูป-ลูก-วัว ใน - วัน เหล่า-นั้น และ กวาย เครื่อง-บูชา แก่  
[G2532](#) [G3447](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G0321](#) [G2378](#) [G3588](#)

εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.  
 รูป-เคารพ และ ขึ้น-ชม-ยินดี ใน - ผล-งาน แห่ง มือ ของ-พวก-เขา  
[G1497](#) [G2532](#) [G2165](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

และพวกเขาได้ทำรูปลูกวัวในวันเหล่านั้น และได้ถวายเครื่องสัตวบูชาแก่รูปปั้น และมีใจปิติยินดีในบรรดางานแห่งมือของพวกเขาเอง

42 ἔστρεψεν δὲ ὁ Θεὸς, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ  
 หัน-ไป แล้ว - พระเจ้า และ มอบ พวก-เขา ให้-ปรนนิบัติ - กอง-ทัพ  
[G4762](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3000](#) [G3588](#) [G4756](#)

τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν: Μὴ σφάγια  
 แห่ง ฟา-สวรรค์ ดัง เขียน-ไว้ ใน หนังสือ ของ ผู้-เผย-พระ-วจนะ หรือ สัตว์-บูชา  
[G3588](#) [G3772](#) [G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G0976](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3361](#) [G4968](#)

καὶ θυσίας προσηγάκατέ μοι, ἔτη τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
 และ เครื่อง-บูชา พวก-เจ้า-กวาย แก่-เรา สี่-สิบ ปี ใน - ที่น-ฤๅษณ์ดาร  
[G2532](#) [G2378](#) [G4374](#) [G1473](#) [G2094](#) [G5062](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

ὁ ἴκος Ἰσραήλ?  
 วงศ์-วาน อิสราเอล  
[G3624](#) [G2474](#)

แต่พระเจ้าทรงหันพระพักตร์ไปเสียและปล่อยให้พวกเขาหันมาบูชาบารันแห่งฟาสวรรค์ ตามที่มีเขียนไว้ในหนังสือของพวกศาสดาพยากรณ์ว่า □โอ วงศ์วานแห่งอิสราเอลเอ๋ย พวกเจ้าได้ฆ่าสัตว์บูชาเราและถวายเครื่องบูชาให้แก่เราในถิ่นฤๅษณ์ดารถึงสี่สิบปีหรือ

43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ, καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ  
 และ ยก-เอา - เต็นท์ ของ โมเลค และ - ดาว ของ พระ  
[G2532](#) [G0353](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G3434](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0798](#) [G3588](#) [G2316](#)

[ύμων] ῥαιφάν, τοὺς τύπους οἷς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς; καὶ  
 ของ-พวก-ท่าน เรฟาน - รูป ซึ่ง พวก-เจ้า-ทำ เพื่อ-กราบ-ไหว้ มัน และ  
[G4771](#) [G4481](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4352](#) [G0846](#) [G2532](#)

μετοικεῖν ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.  
 เรา-จะ-เนรเทศ พวก-เจ้า ไกล-กว่า บาบิโลน  
[G3351](#) [G4771](#) [G1900](#) [G0897](#)

ใช้แล้ว เจ้าทั้งหลายได้ห้ามพลับพลาของพระโมเลค และได้เอาดาวแห่งพระของพวกเจ้า คือเรฟาน บรรดารูปเคารพที่พวกเจ้าได้กระทำไว้เพื่อนับสการพวกมัน และเราจะกวาดเจ้าทั้งหลายให้ไปอยู่พื้นกรุงบาบิโลน□

44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἣν τοῖς πατέραςιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
 - เต็นท์ แห่ง พยาน อยู่-กับ - บรรพบุรุษ ของ-เรา ใน - ที่ สิบ-ทศกัณธการ  
[G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G3142](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῆϊ, ποιήσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον  
 ดัง-ที่ ทรง-บัญชา - ผู้-ตรัส แก่ โมเสส ให้-ทำ มัน ตาม - แบบ-อย่าง  
[G2531](#) [G1299](#) [G3588](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3475](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5179](#)

ὅν ἐώρακει,  
 ซึ่ง ได้-เห็น  
[G3739](#) [G3708](#)

| บรรพบุรุษของพวกเรา มีพลับพลาแห่งพระโอรสในถิ่นทุรกันดาร ตามที่พระองค์ได้ทรงกำหนดไว้ โดยตรัสกับโมเสสว่า  
 ทำบวรสร้างพลับพลา นั้นตามแบบอย่าง ที่ท่านได้เห็นแล้ว

45 ἣν καὶ εἰσήγαγον, διεδεξάμενοι, οἱ πατέρες ἡμῶν, μετὰ Ἰησοῦ ἐν  
 ซึ่ง และ นำ-เข้า-ไป รับ-มา-ต่อ - บรรพบุรุษ ของ-เรา กับ โยชูวา ใน  
[G3739](#) [G2532](#) [G1521](#) [G1237](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3326](#) [G2424](#) [G1722](#)

τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῴσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν  
 - การ-ครอบ-ครอง ของ ชนชาติ ซึ่ง ทรง-ขับ-ไล่ - พระเจ้า จาก เมือง-หน้า ของ  
[G3588](#) [G2697](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3739](#) [G1856](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#)

πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυὶδ,  
 บรรพบุรุษ ของ-เรา จนถึง - สมัย ดาวิด  
[G3962](#) [G1473](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1138](#)

| ซึ่งบรรพบุรุษของพวกเรา ที่มาภายหลังเช่นกัน พร้อมกับโยชูวา ได้นำพลับพลา นั้นเข้ามา เพื่อถือกรรมสิทธิ์ของพวกคนต่างชาติ  
 ผู้ซึ่งพระเจ้าได้ทรงขับไล่ไป ให้พ้นหน้าบรรพบุรุษของพวกเรา พลับพลา นั้นก็มีสืบมาจนถึงสมัยของดาวิด

46 οἷς εἵρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἠτήσατο εὐρεῖν σκῆνωμα  
 ผู้-ซึ่ง ได้-รับ พระ-คุณ ต่อ-พระ-พักตร์ - พระเจ้า และ ทูล-ขอ จะ-หา ที่-ประทับ  
[G3739](#) [G2147](#) [G5485](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0154](#) [G2147](#) [G4638](#)

τῷ οἴκῳ Ἰακώβ.  
 สำหรับ วงศ์-วาน ยาโคบ  
[G3588](#) [G3624](#) [G2384](#)

| ผู้ซึ่งมีความชอบต่อพระพักตร์พระเจ้า และปรารถนาที่จะหาพระนิเวศน์สำหรับพระเจ้าของยาโคบ

47 Σολομὼν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.  
 ซาโลมอน แล้ว สร้าง สำหรับ-พระองค์ พระ-วิหาร  
[G4672](#) [G1161](#) [G3618](#) [G0846](#) [G3624](#)

| แต่ซาโลมอนได้สร้างพระนิเวศน์หลังหนึ่งสำหรับพระองค์

48 ἀλλ' οὐχ ὁ Ὑψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ; καθὼς ὁ  
 แต่ ไม่ - องค์-ผู้-สูง-สุด ใน สิ่ง-ที่-มือ-ทำ สถิต ดัง-ที่ -  
[G0235](#) [G3756](#) [G3588](#) [G5310](#) [G1722](#) [G5499](#) [G2730](#) [G2531](#) [G3588](#)

προφήτης λέγει,  
 ผู้-เผย-พระ-วจนะ กล่าว  
[G4396](#) [G3004](#)

| ถึงกระนั้นก็ดี องค์ผู้สูงสุดไม่ประทับในวิหารที่หลายที่ได้กระทำไว้ด้วยมือมนุษย์ ตามที่ศาสดาพยากรณ์กล่าวไว้ว่า

49 Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἢ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν  
 - ฟ้า-สวรรค์ ของ-เรา บัลลังก์ - แล้ว แผ่นดิน ที่-รอง-พระ-บาท แห่ง เท้า  
[G3588](#) [G3772](#) [G1473](#) [G2362](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1093](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#)

μου. ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι? λέγει Κύριος, ἢ, τίς τόπος  
 ของ-เรา อย่าง-ไหน พระ-วิหาร พวก-เจ้า-จะ-สร้าง ให้-เรา ตรัส องค์พระผู้เป็นเจ้า หรือ ที่-ไหน สถานที่-ที่  
[G1473](#) [G4169](#) [G3624](#) [G3618](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2228](#) [G5101](#) [G5117](#)

τῆς καταπαύσεώς μου?  
 แห่ง การ-พัก-ผ่อน ของ-เรา  
[G3588](#) [G2663](#) [G1473](#)

□สวรรค์เป็นบัลลังก์ของเรา และแผ่นดินโลกเป็นแท่นรองเท้าของเรา พวกเจ้าจะสร้างนิเวศน์อะไรสำหรับเรา□ องค์พระผู้เป็นเจ้าตรัส □หรือที่พำนักของเราอยู่ที่ไหน

50 οὐχὶ ἢ χεῖρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα?  
 ไม่-ใช่-หรือ - มือ ของ-เรา ทำ สิ่ง-เหล่านี้-นี้ ทั้ง-สิ้น  
[G3780](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3778](#) [G3956](#)

□มือของเราได้กระทำการเหล่านี้ทั้งสิ้น มิใช่หรือ□

51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ  
 คน-คอ-แข็ง และ ไม่-เข้า-สุหนัต ใจ และ - หู พวก-ท่าน ตลอด -  
[G4644](#) [G2532](#) [G0564](#) [G2588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G4771](#) [G0104](#) [G3588](#)

Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ ἀντιπέτετε; ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς.  
 พระวิญญาณ - บริสุทธ์ ขัด-ขวาง เหมือน - บัพพบุรุษ ของ-พวก-ท่าน และ พวก-ท่าน  
[G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0496](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4771](#)

ท่านทั้งหลาย คนตื้อรั้นคอแข็ง และไม่เข้าสุหนัตในใจและหูเอ๋ย ท่านทั้งหลายต่อต้านพระวิญญาณบริสุทธิ์อยู่เสมอ บัพพบุรุษของพวกท่านทำอย่างไร พวกท่านก็ทำอย่างนั้น

52 τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν? καὶ  
 ผู้-ใด แห่ง ผู้-เผย-พระ-วจนะ ไม่ ข่ม-เหง - บัพพบุรุษ ของ-พวก-ท่าน และ  
[G5101](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3756](#) [G1377](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#)

ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγέιλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ Δικαίου, οὐ  
 ข่า - ผู้-ประกาศ-ล่วงหน้า เรื่อง - การ-เสด็จ-มา ของ องค์-ผู้-ชอบ-ธรรม ผู้-ซึ่ง  
[G0615](#) [G3588](#) [G4293](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1660](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3739](#)

νῦν ὑμεῖς προδίδται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε!  
 บัดนี้ พวก-ท่าน ผู้-ทรยศ และ ผู้-ฆ่า กลายเป็น  
[G3568](#) [G4771](#) [G4273](#) [G2532](#) [G5406](#) [G1096](#)

□มีใครบ้างในพวกศาสนาดำรงซึ่งบัพพบุรุษของพวกท่านมิได้ข่มเหง และพวกเขาได้ฆ่าบรรดาคนซึ่งได้สำแดงล่วงหน้าถึงการเสด็จมาขององค์ผู้ชอบธรรม ผู้ซึ่งท่านทั้งหลายบัดนี้ได้เป็นพวกผู้ทรยศและฆาตกร

53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ  
 ผู้-ซึ่ง รับ-ไว้ - ธรรม-บัญญัติ โดย บัญชา ของ-ทูต-สวรรค์ แต่ ไม่  
[G3748](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1519](#) [G1296](#) [G0032](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἐφωλάξατε.  
 รักษา-ไว้  
[G5442](#)

□ผู้ซึ่งได้รับพระราชบัญญัติโดยการจัดการของเหล่าทูตสวรรค์ และไม่ได้รับรักษาพระราชบัญญัตินั้นไว้□

54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρόντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν, καὶ ἔβρουχον  
ได้ยิน แล้ว สิ่งเหล่านี้ โกรธ-จัด - ใจ ของ-พวก-เขา และ ขบ-เคี้ยว  
[G0191](#) [G1161](#) [G3778](#) [G1282](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1031](#)

τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν.  
- ฟัน ต่อ เขา  
[G3588](#) [G3599](#) [G1909](#) [G0846](#)

เมื่อเขาทั้งหลายได้ยินสิ่งเหล่านี้ พวกเขาก็นั่งสั่นเทาใจ และพวกเขาได้ขบเคี้ยวฟันของพวกเขาเข้าใส่สเทเฟน

55 ὑπάρχων δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν, εἶδεν  
ดำรง-อยู่ แล้ว เต็ม-ไป-ด้วย พระวิญญาณ บริสุทธิ์ พง-ดู ขึ้น-ไป - ฟ้า-สวรรค์ เห็น  
[G5225](#) [G1161](#) [G4134](#) [G4151](#) [G0040](#) [G0816](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3708](#)

δόξαν Θεοῦ, καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ,  
พระ-สิริ ของ-พระเจ้า และ พระเยซู ทรง-ยืน-อยู่ ที่ เบื้อง-ขวา ของ พระเจ้า  
[G1391](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2424](#) [G2476](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2316](#)

แต่ท่านซึ่งเต็มเปี่ยมด้วยพระวิญญาณบริสุทธิ์ ได้เขม่นดูสวรรค์ และเห็นสง่าราศีของพระเจ้า และพระเยซูทรงยืนอยู่เบื้องขวาพระหัตถ์ของพระเจ้า

56 καὶ εἶπεν, Ἴδον, θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διανοιγμένους, καὶ τὸν Υἱὸν  
และ กล่าว ดูเกิด ข้าพเจ้า-เห็น - ฟ้า-สวรรค์ เปิด-ออก และ - บุตร-มุขี  
[G2532](#) [G3004](#) [G3708](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1272](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)

τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ Θεοῦ.  
ของ - ที่ เบื้อง-ขวา ทรง-ยืน-อยู่ ของ พระเจ้า  
[G3588](#) [G0444](#) [G1537](#) [G1188](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2316](#)

และกล่าวว่า ดูเกิด ข้าพเจ้าเห็นท้องฟ้าก็งหลายแหวกออกเป็นช่อง และบุตรมุขียืนอยู่เบื้องขวาพระหัตถ์ของพระเจ้า

57 κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ, συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὤρμησαν  
ร้อง แล้ว ด้วย-เสียง ดัง ปิด - หู ของ-พวก-เขา และ กะ-เข้า-ไป  
[G2896](#) [G1161](#) [G5456](#) [G3173](#) [G4912](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3729](#)

ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν.  
พร้อม-กัน ต่อ เขา  
[G3661](#) [G1909](#) [G0846](#)

แล้วพวกเขากร้องออกมาด้วยเสียงดัง และอุดหูของตน และพร้อมใจกันวิ่งเข้าใส่ท่าน

58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως, ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο  
และ ลาก-ออก-ไป นอก - เมือง ข้าง-ก้อน-หิน และ - พยาน วาง  
[G2532](#) [G1544](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3036](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3144](#) [G0659](#)

τὰ ἱμάτια αὐτῶν, παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου.  
- เสื้อ-ผ้า ของ-พวก-เขา ที่ - เท้า ชาย-หนุ่ม ชื่อ-ว่า เขาโธ  
[G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3494](#) [G2564](#) [G4569](#)

และขับไล่ท่านออกจากกรุง และเอาหินขว้างท่าน และพวกเขาขว้างด้วยขว้างของพวกท่านไว้ที่เท้าของชายหนุ่มคนหนึ่ง ซึ่งชื่อของเขาคือเขาโธ

59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα, Κύριε  
และ ข้าง-ก้อน-หิน - สเทเฟน ร้อง-ทูล และ กล่าว พระองค์-เจ้า-ข้า  
[G2532](#) [G3036](#) [G3588](#) [G4736](#) [G1941](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2962](#)

Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.  
พระเยซู โปรด-รับ - จิต-วิญญาณ ของ-ข้าพเจ้า  
[G2424](#) [G1209](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#)

และพวกเขาเอาหินขว้างสเทเฟนที่ร้องทูลต่อพระเจ้า และกล่าวว่า ข้าแต่พระเจ้า ขอโปรดรับจิตวิญญาณของข้าพระองค์ไว้

60	θεὸς คฤ-เข้า-ลง <a href="#">G5087</a>	δὲ แล้ว <a href="#">G1161</a>	τὰ - <a href="#">G3588</a>	γόνατα, - <a href="#">G1119</a>	ἔκραξεν ร้อง <a href="#">G2896</a>	φωνῆ ด้วย-เสียง <a href="#">G5456</a>	μεγάλῃ, ดัง <a href="#">G3173</a>	Κύριε, พระองค์-เจ้า-ข้า <a href="#">G2962</a>	μὴ ขอ-อย่า <a href="#">G3361</a>	στήσῃς ลง-โทษ <a href="#">G2476</a>
	αὐτοῦ แก่-พวก-เขา <a href="#">G0846</a>	ταύτην ซึ่ง <a href="#">G3778</a>	τὴν - <a href="#">G3588</a>	ἀμαρτίαν. บาป-นี้ <a href="#">G0266</a>	καὶ และ <a href="#">G2532</a>	τοῦτο เมื่อ <a href="#">G3778</a>	εἰπὼν, กล่าว-แล้ว <a href="#">G3004</a>	ἐκοιμήθη. ล่วง-หลับ-ไป <a href="#">G2837</a>		

และท่านก็คุกเข่าลง และร้องด้วยเสียงอันดังว่า □ พระองค์เจ้าข้า ขอโปรดอย่าทรงถือโทษพวกเขาเพราะบาปนี้เลย □  
และเมื่อท่านได้กล่าวเช่นนี้แล้ว ท่านก็ล่วงหลับไป